

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
VOLUME 6 • NUMBER 2  
May 2002

## Message from the Administrator

By Rudy Heller

I think that in this issue of *Intercambios* I will do a little gloating. It may not be the nicest thing to do, but I think we are entitled. A good portion of this issue brings you summaries of the presentations of the First SPD Conference held at the end of a cold January in the warm Caribbean. The SS Fascination sleeps 4,000, and despite the boat being full, the SPD members felt very much at home in a conference that was all their own. People would stop by the Conference Registration Desk (“You giving something out?”) and we took advantage of the opportunity to tell people about our profession and its importance in the world. Good PR always helps. Although, if truth be told, they probably thought we were a strange bunch: huddled together in a conference room discussing terminology while the bright blue sea and the ocean breezes beckoned outside. Of course, don’t get me wrong, we all managed to find moments to enjoy the fantastic scenery and relax. This cruise definitely lived up to the expectation of plentiful and pleasing meals.

The “conference rooms” were not like any that ATA members had seen before. Imagine 30 translators and interpreters in heated discussions about terminology, oblivious to the life-sized elephants surrounding them in the “Passage to India” room. Imagine a Trados workshop for about 20 people in the “Card Room,” with power strips snaking their way down the room to juice up each person’s laptop. It was probably the only Trados workshop to date where they took a break for seasickness!

In the mornings we had two lectures going on simultaneously. That was perhaps the biggest flaw of the Conference. To rectify this, we are pleased to announce that all attendees will receive, free of charge, as part of the registration fee they paid, a CD-ROM with mp3 audio files of all the seminars (with the exception of the Trados workshop), so that they can listen to what they heard (and said, because all of the lectures were very interactive) and also listen to the lectures that they missed.

And for those of you not fortunate enough to have been at this historic First SPD Conference, we offer the next best thing: you can purchase a copy of the CD at the nominal cost of \$25. (See ad on page 2).

In the evenings, we got together again to eat (of course), dance, and of course *rajar del prójimo*, as we translators and interpreters are wont to do. Ask anybody who went what it was like. Don’t be surprised to hear a unanimous vote of satisfaction and pleasure. And that should go a long way

## Contenido

Noticias de la Webmaster . . . 2

Report from Sea — ATA  
Spanish Language Division  
Conference . . . . . 3

Punto y Aparte . . . . . 5

“A Slice of Life: The  
Pathology Report” . . . . . 6

¿Por qué la proliferación  
de anglicismos médicos  
en el español? . . . . . 9

Carta Abierta desde Bogotá 11

Trados on the High Seas . . 12

El maletín . . . . . 13

Agencia Efe-Reality shows . . 15

Consejos para la toma de notas  
en interpretación consecutiva  
en conferencias . . . . . 15

Seeing What Others Don't:  
Deciphering Handwritten  
Medical Documents . . . . . 18

Carta Abierta . . . . . 19

Nosotros: perfil  
profesional . . . . . 20

Nuevo libro sobre el español  
de EE.UU. nos retrata con  
buen humor . . . . . 21

Please bring your remains  
back with you . . . . . 23

cont. page 9

## Noticias de la Webmaster



El benigno clima que se disfruta en Pensilvania me ha llenado de energía e inspiración. Inspiración para salir a mi huerto (iba a decir hortaliza, pero como todavía no hay [ji]tomates...) y preparar la tierra, esparcir simientes, plantar flores. Pero por muy bueno que se vea, me tengo que aguantar

hasta el 15 de mayo, por eso de las heladas. También estoy inspirada para nuestro sitio web.

Tengo en mente un extenso proyecto de referencia gramatical que a todos nos serviría, día a día. Es tan amplio, que necesito ayuda. Seis o siete formaríamos el equipo y juntos produciríamos un trabajo espectacular, de esos que decimos, "¿Cómo no se hizo antes?" Además, lo mantendríamos todo bajo llave, hasta el gran día de la inauguración. Entonces, ¿quién se anima? Escribanme: [spdwebmaster@ata-spd.org](mailto:spdwebmaster@ata-spd.org)

A todos los que han enviado mensajes alentadores acerca de nuestra página, ¡mil gracias! Así dan más ganas de seguir mejorando, aunque no se pueda hacer con la prontitud deseada. No quedan olvidados todos los que han informado de enlaces que no funcionan. Y hablando de enlaces que no funcionan, sigue en pie el pedido para voluntarios de planta que ayuden a mantener nuestras páginas al día. ■

Por la página de todos,  
Rosalie Wells

[spdwebmaster@ata-spd.org](mailto:spdwebmaster@ata-spd.org)

### Respuesta al crucigrama

c a m a d a  
c o r t o s  
p r e v i o  
t r e n z a  
b r u s c o  
l á t i g o  
p i e r n a  
b a c a n o

### DID YOU MISS THE FIRST SPD CONFERENCE?

We are offering a CD-ROM with MP3 audio files of all the super presentations that were given at the First Annual SPD Conference in January 2002 (with the exception of the Trados workshop).

Available from ATA Headquarters. Please contact [mary@atanet.org](mailto:mary@atanet.org)  
Cost \$25 each, includes s/h.

Limited edition.  
First come, first served.  
CD-ROM for use on any computer.

## Intercambios Volume 6, No. 2 May, 2002

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as a profession.

### Editor

Pilar Saslow

### Proofreaders

Wendy Griswold, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Andy Klatt, Marshall Morris, Olga Lucía Mutis de Serna, Mario Taboada

### Contributors

Celia Briones, Eileen Brockbank, Jean Campbell, Martha Galindo, Marian Greenfield, Emilio B. Labrada, Sandra Morra, Pilar Saslow, John Shaklee, Mario Taboada

### Foreign correspondents

Olga Lucía Mutis de Serna - *Bogotá*  
Graciela del Pilar Isaía y Ruiz - *Buenos Aires*

### Layout

Cindy Gresham

### Submissions

Reader submissions are encouraged. Suggested maximum lengths: Articles, 1200 words; Reviews, 500 words; Letters, 300 words. Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing.

Opinions expressed are solely those of the authors.

Please submit to:

### Intercambios

Pilar Saslow, Editor  
59-1A Taurus Drive  
Hillsborough, NJ 08876  
Phone: 908-281-1084  
Fax: 908-281-1086  
[psaslow@cs.com](mailto:psaslow@cs.com)

### Delivery

*Intercambios* is e-mailed from ATA Headquarters.

If you have address changes contact:  
225 Reinerkers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
[maggie@atanet.org](mailto:maggie@atanet.org)

**The Spanish Language  
Division  
American Translators  
Association**

***Administrator***

Rudy Heller  
Brookfield, MA01506-0367  
Phone: 508-867-8494  
Fax: 508-867-8064  
Rudy@goHLS.com

***Assistant Administrator***

Virginia Perez-Santalla  
1153 Ridge Drive  
Mountainside, NJ 07092  
Phone: 908-232-2559  
Fax: 908-654-1182  
virginiasps@usa.net

***Secretary***

Marshall Morris  
Pelegrina 996, Santa Rita  
Río Piedras, PR 00925  
Phone: 787-767-3209  
Fax: 787-767-3299  
marshallmorris@worldnet.att.net

***Treasurer***

Milly Suazo-Martínez  
29716 Lakeview Court  
Easton, MD 21601  
Phone: 410-763-6689  
Fax: 410-763-9122  
millyki@shore.intercom.net

***Spanish Division's Web Page***

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

***Webmaster:*** Rosalie Wells

***Espalista Co-Moderators***

Ester Cabral  
Thomas Mansella

***Espalista***

*e-mail Q&A, open to all Division members*  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

***Post message:***

[espalista@yahoogroups.com](mailto:espalista@yahoogroups.com)

***Subscribe:***

[espalista-subscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-subscribe@yahoogroups.com)

***Unsubscribe:***

[espalista-unsubscribe@yahoogroups.com](mailto:espalista-unsubscribe@yahoogroups.com)

***List owner:***

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

## Report from Sea—ATA Spanish Language Division Conference

*By Eileen Brockbank*

On Friday, January 25, 70 members and friends of ATA's Spanish Division embarked on a 2-1/2 day conference/cruise to Nassau on Carnival Cruise Line's "Fun Ship" Fascination. The list of countries represented at the conference was impressive: Colombia, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Peru, Puerto Rico, Uruguay, Venezuela, Spain, Switzerland and, of course, the United States. The close ties many U.S.-based attendees still keep with their home countries added to the multinational flavor of the conference.

The other 3900 passengers evidently planned to get with the Carnival program and have all fun, all the time, from Friday afternoon until Monday morning. Some of these fun-lovers, randomly interviewed, seemed to regard our mission as incredible. How would a lot of weighty discussions about important professional matters fit into this picture? Our seriousness of purpose was obviously on a collision course with 24/7 fun.

Enter Rudy Heller (division administrator) and Virginia Perez-Santalla (Conference chair), together with a hard-working committee, all of whom were prepared to leap from deck to deck to make this improbable event a success. Untold hours were generously given by Rudy and Virginia, Mati Vargas-Gibson, Marian Greenfield, Gerardo Konig, Milly Suazo-Martínez, and Marshall Morris.

To get a feel for a Carnival Cruise "Fun Ship" cruise, think Disney married to Las Vegas. These folks are organized within an inch of their lives. Check-in, which took place inside a huge barn-like structure, was expeditious, and the wait was air-conditioned. Nothing like the picture I had conjured up of 4000 wilted would-be passengers waving documents, pressing to squeeze on board, desperate to escape Miami's midday heat. Upon boarding the ship, we were each issued a plastic I.D./charge card and photographed.

Being translators and interpreters, we all made quick work of mastering the ship's layout. Glossary of terms: Empress, Lido, Promenade, Upper, Riviera (all names of Decks); "Diamonds are Forever"—a room located on "Hollywood Boulevard" along with "Passage to India," etc. You get the idea. Finding your cabin without a global positioning device was harder. After a long fruitless search for cabin 176 in the "odd" corridor—which seemed just right for me—I concluded that there was no such number. Then I discovered the "even" corridor, by which they meant even numbers. By the third trip back to the cabin, I had worked out a strategy: Travel horizontally only on public decks. When you have located the stairs/elevators closest to your cabin, make a swift vertical descent. Thus, by Friday dinner, I had left Kafka behind.

The Conference Committee had it all figured out and had installed a mini-headquarters on the Lido deck, right by the glass elevators that gave the feeling of a Hyatt hotel, all while I was still trying to find my

cabin. Even before our opening session, the Spanish Division corner became a home base around which the Conference was centered—with updated bulletin board announcements and friendly faces gathered round. When our fellow passengers saw our organization at work, you could see their growing amazement at our plans. It was becoming clear that we were not kidding.

Before we left the Port of Miami, on ship's orders, every single passenger proceeded to his/her cabin, located a life jacket marked with the cabin number, and paraded to a pre-assigned gathering point for a lifeboat drill. (A real shame there was no opportunity to gather the Spanish Division group for a group photo in those sexy life jackets.)

**I was touched and amazed by all the brain power, knowledge, and experience assembled in my seminar room.**

By the time we reached opening session Friday evening, we were old salts on the open seas. With Rudy standing by, La Generala (a.k.a. Virginia) launched the campaign, and we knew we were en route to victory over the rolling seas, challenging circumstances, and an excess of cruise-induced, leisure-oriented behavior.

Individual dinner table assignments were printed on our plastic cards, and our specific 8-person tables were reserved for fellow conference attendees. In keeping with the relaxed ways of the current era, attendance at these meals was optional, and you could find a meal pretty much whenever you wanted in the buffet area—not to mention the 24-hour availability of pizza and ice cream. But strict procedures were in effect for anyone leaving the ship on Saturday: you “punched out,” then punched back in again. (Presumably, this way they at least have a proper list of those who “miss the boat.”)

The conference itself had the gem-like perfection that can only be attained at a small event. With two simultaneous sessions for each slot on Saturday morning, the choice was manageable and could be based primarily on subject matter. It became a bit tougher on Sunday morning, given three simultaneous sessions in each slot. At least those of us planning to take Rosalie Wells' Trados workshop had made our decisions in advance (and were ready to roll, as you'll read about in another article).

In such a small group, we were all keenly aware of the presenters we were missing, and hated to forego their presentations. But then it is also part of the pleasure of a small conference that you are more aware of the riches you

have in your midst. The lineup of speakers was formidable: Michael Blumenthal, María Concepción Hernández, Eleanor Hogue, Fernando Navarro, Rafael Rivera, Eta Trabing, Georgeanne Weller and Rosalie Wells. I personally will be seeking these folks out in the sessions they give at future translator/interpreter conferences, for the rest of my days.

I found the scheduling just right, and attending two sessions each day ideal. Most of us were happy to have a few hours on Saturday afternoon for seeing a bit of Nassau (that is, those of us who didn't take one of the ATA exams), and on Sunday afternoon for taking it easy around the ship.

I will not go into the particulars of any one seminar, because they have been written up individually in other articles in this issue of

Intercambios. But by 9:00 Saturday morning, any doubts I had about attending this conference were dispelled. I was touched and amazed by all the brain power, knowledge, and experience assembled in my seminar room. At such moments, one is keenly aware of the intellectual adventure involved in being a translator/interpreter.

A majority of participants turned in their evaluations promptly at the end of the conference, and I personally believe it had nothing to do with the raffle of one free cabin passage among those who did so. (By the way, congratulations to the winner: Yadira Cuttin, all the way from Venezuela!) Our closing session was short and sweet; Rudy and Virginia both have the great virtue of staying with their message, saying what needs to be said, and then stepping out of the way. It was very clear to all what a huge success our “campaign” had been.

At all-ship events and at our own private farewell dance on Sunday night, the *estudiosos* of the Spanish Division mamboed with the best of them, which did not dampen seminar participation in the least. A bit of the legendary shipboard magic definitely seeped into this conference. As for Carnival Cruise Lines, I'm sure they'll be calling on the Spanish Division to reveal our secret recipe, next time they hold a company conference on FUN. ■

---

*Eileen Brockbank is an ATA-accredited freelance Spanish-to-English translator specializing in law, insurance, finance and economics. Eileen gravitates toward translations that require high-level writing skills. ebrockbank@mindspring.com*



## PUNTO Y APARTE

Lo preguntamos porque, en un reportaje por escrito, un conocido periodista comienza a relatar su experiencia de un bombardeo en Afganistán así: “¡BOOM! ¡BOOM! ¡BOOM! Y, por cierto, insiste en la supuesta onomatopeya, puesto que así también concluye el reportaje.

Como de chiquito me enseñaron que las explosiones suenan ¡BUM! o ¡PUM! —y así siempre se han escrito— supongo que últimamente el sonido habrá cambiado y ahora el ruido es con O de oro. ¿OO es que ahora la doble O equivale a U en español? El que sepa la respuesta que nos la comunique lo antes posible porque la bUlla de tantas bOOmbas me tiene muy aturdido.

Si nuestro colega escribiera en inglés, idioma para el que parece tener mucha aptitud, pues muy bien, porque los estallidos suelen sonar como la U y la doble O en inglés representa ese sonido.

Pero que nos lo dispare —¿detone?— en español con la doble O no nos parece muy lógico ni consecuente. Otra cosa es que nos hablara del *boom* de la literatura iberoamericana, voz muy popularizada que se ha tomado prestada del inglés para suplantar lo que en español se solía llamar *auge*, *apogeo*, *esplendor*. Y es verdad que se pronuncia bum.

Ahora, que nos venga a descerrajar “BOOM” en calidad de “BUM” no nos convence mucho del calibre de pólvora que lleva en la cabeza nuestro corresponsal. Esperamos que no se le ocurra participar en las hostilidades, pues pudiera ser muy peligroso... y no solo para el enemigo.

También nos habla en la misma emisión de que al famoso Ben Laden le dicen “Osama” porque los árabes se llaman por su “primer nombre”. Con lo que no queda duda de que aunque escriba en español, concibe sus ideas en inglés, puesto que nosotros no usamos ese término (*first name*). Si así fuera, “Ben Laden” sería su “último nombre” (*last name*), ¿no? Por si acaso, los términos que aprendimos desde la primaria son: nombre —o nombre propio o de pila— y apellido.

Luego nos dijeron que ese “BOOM” provenía de “explosiones lo suficientemente potentes” para aniquilar a todo el que se encontrara en un radio de centenares de metros. Perdón, pero creo que “suficientemente potentes” (o “suficientemente grandes”, etc.) es un derroche de sílabas *malsonantes*, y para colmo *rimantes*, como si

## ¿La doble OO equivale a U?

Escribe Emilio Bernal Labrada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

escribiera en verso. (“Ultimamente todo lo que converso me sale en verso”, reza la clásica chanza, demostrando así que en la prosa, precisamente por prosaica, conviene evitar la rima.)

No hay que ser genio para caer en la cuenta de que el cronista pensaba en inglés —empezando con el “BOOM” de las explosiones—. Se transparenta en seguida la frase inglesa que está detrás de la expresión, pues “sufficiently powerful” (y otras del mismo tenor) es giro muy trillado en el idioma que nos rodea. Con decir que eran “*tan* potentes como para...” la cosa hubiera quedado bien clara y más breve.

Pero, ¿qué le vamos a hacer, amigos? las bOOmbas estallan donde uno menos se las espera, y aquí en tierras norteñas el español sigue en peligro de graves lesiones por la metralla de la “espanglitis” aguda. ¡Sálvese quien pueda! ■

**Mark Your Calendar Today!**

**American Translators  
Association  
43rd Annual Conference**

*Atlanta, Georgia*

*Hyatt Regency Hotel*

*November 6-9, 2002*



**Over 150 educational sessions**

**Job Exchange**

**Opportunities to network**

## *ATA CONFERENCE COVERAGE*

### **“A Slice of Life: The Pathology Report”, a presentation by Michael Blumenthal.**

*Reported by John P. Shaklee*

There is a saying in the Spanish-speaking world that reminds me of Michael Blumenthal: “Cuando el amigo pide, no hay mañana / When a friend asks, there’s no tomorrow.” He is ready and willing to help us in the ATA in times of need. Some sessions were cancelled at the 2001 Conference, due to people’s fears after September 11. In spite of this, Michael braved the skies and shared his experience with the intricacies of the medical pathology report. He even provided a terminology list, something this translator appreciates in any presentation. Michael translates disability determinations for the Disability Determination Services of the Texas Rehabilitation Commission, and the documents he presented were reports on tissues studied for possible cancer.

A pathologist is “an M.D. specializing in the identification of diseases on the basis of characteristic structural and functional changes in tissues and organs.” Just as the pathologist must examine a specimen, or biopsy, with great care, the translator’s task lies in producing a transparent copy of the report, using the terminology and discourse peculiar to pathology in the target language. Although troublesome at times, medical language can be mastered. The format of the reports does not vary greatly, which eases the translator’s task a bit.

A tissue sample, or biopsy, is collected by excision, incision, endoscopy, or other means (see terminology list), and then the pathologist examines it for signs of pathology, in order to establish a diagnosis and to monitor the progress of the patient’s treatment. Finally, a report is produced. Legibility is not often a problem, since these reports are typewritten. As Michael says, “The translator’s task is to understand the meaning of the text, not just to translate the words... difficulties arise not only because of the diverse tissues that may be examined, but also because of the arcane anatomical and histological nature of the process.”

The typical report will include some or all of the following: general information, presumptive diagnosis, gross description, microscopic description, diagnostic impression, and sometimes a section for comments. The

general information section records information on the diagnostic laboratory, the pathologist, and the patient, the date of study, and specimen identification. The translator must be sure to include all this information in the target language text.

Next comes the clinical evidence / datos clínicos and the clinical diagnosis / diagnóstico clínico. This portion describes the tissue type and provides a final diagnosis. This is the minimum required information in the report. “In most cases, the diagnostic statements made in this section are direct and definitive, such as: Diagnóstico: Biopsia de cerviz: Carcinoma epidermoide invasor moderadamente diferenciado Grado II Broders (Carcinoma de células grandes queratinizante / Grade II (Broders Classification) Invasive, moderately differentiated epidermoid carcinoma (keratinizing, large cell carcinoma).”

The analysis section includes the grading of the abnormality based on the intracellular composition and the amount of differentiation toward a recognizable cell type. Each tissue type has its own particular grading system bearing the name of the pathologist who devised it. In this case, it is Broders grade for cervical tissue. The sample report provided by Michael included a handwritten translation right on the document. This, too needed to be reported, so Michael included the following translator’s note: [A handwritten translation of the above text was completed on the document sent for translation. The identity of the translator is unknown.]

The next section, the gross description / descripción macroscópica, contains a description of the appearance, the color, the consistency, and the size of the “slice.” For example, “Se obtuvieron para estudio siete (7) fragmentos de tejido blanco grisáceo de tamaño y forma variable, se incluyen en su totalidad / Seven (7) fragments of grayish white tissue of variable size and shape are received and are included *in toto* [for microscopic study]. The anonymous handwritten translation had been more literal: “se incluyen en su totalidad / as included in the whole quantity.”

This section also provides the measurements of the sample. Zeros should be added after the decimal point to the same level of accuracy reached by other measurements. For example, 10.5 x 7 should be written as 10.5 x 7.0. This section of the report may contain lengthy text strings that call for transposition.

## Terminology and Abbreviations - The Pathology Report

*Prepared by Michael Blumenthal • November 3, 2001*

Spanish Terms	English		
ablonado	swiss-cheese	estudio agresivo	invasive test or study
abordaje	approach	extendido	smear
al corte	on sectioning	fondo	background
anaplásico	anaplastic	formol	formaldehyde solution
anatomopatológico	anatomicopathologic	frasco	bottle
antiguo	old	frotis	smear
aplanado	applanate	fusiforme, carcinoma	spindle-cell carcinoma
arremolinado	swirled	ganglio, g. linfático	lymph node
biopsia	biopsy	glándula mamaria	breast
a cielo abierto . . . . .	open incisional	globo córneo	horn pearl
con aguja cortante/hueca . . .	core	grisáceo	grayish
con/por aguja fina . . . . .	fine needle	huso, en forma de	ellipse, lune
de/por aspiración por aguja . .	needle aspiration	infiltrante	not confined, localized area
de cono . . . . .	cone	íntegro	entirely
de sacabocado . . . . .	punch	lago de moco	mucous lake
en cono . . . . .	cone	laminilla	slide
por cepillo . . . . .	brush	lavado	lavage, wash
por excisión, excisional . . . .	excisional	legrado	curettage, scraping
por incisión, incisional . . . .	incisional	macroscópico	gross
por medio de endoscopio, endoscópica . . . . .	endoscopic	mama	breast
por punción . . . . .	puncture	microscópico	microscopic
por trepanación . . . . .	trepine	mucoso	mucinous
blanquecino:	whitish	monstuoso	aberrant, bizarre
borde, con bordes libres	margin, with free margins	muestra	specimen, piece, sample
cápsula	cassette	nido	nest
cara abierta, núcleos esféricos de	open-faced spherical nuclei	pieza	specimen, piece
celdillas	mastoid cells	por congelación	frozen [section]
célula con imagen en espejo	mirror-image cell	raspado	curettage, scraping
cepillado	brush	revestimiento	investment, sheath covering, lining
citometría de flujo	flow cytometry	surcado	sulcated, threaded, furrowed
conglomerado ganglionar	lymph node aggregation	totalmente	entirely, in toto, wholly
corte	slice, section	transoperatorio	intraoperative
espinocelular, carcinoma	squamous cell carcinoma	vaciamiento axilar	axillary lymphadenectomy, axillary dissection

### Spanish Abbreviations

### English

BAAF = Biopsia por Aspiración con Aguja Fina	FNAB: Fine Needle Aspiration Biopsy
BAAR = Bacilos Ácido-Alcohol Resistentes	AFB = Acid-Fast Bacilli
CA = CArcinoma	CA = CArcinoma
H y E = Hemotoxilina y Eosina	H and E = Hemotoxylin and Eosin [stain]
NOS	NOS = Not Otherwise Specified
PAP = Papanicolaou	PAP = Papanicolaou [stain]
PAS	PAS = Periodic Acid Schiff [stain]
ZN = Zhiel-Neelsen	ZN = Ziehl-Neelsen [stains for AFB]

## CALL FOR CANDIDATES

The ATA's Spanish Division will hold elections for the offices of Division Administrator and Assistant Administrator in September 2002. This election is held every two years in accordance with our SPD Bylaws. The results of the election will be announced at the SPD Annual Meeting which will be held during ATA's Annual Conference in Atlanta (November 6-9, 2002).

### **Members of the 2002 SPD Nominating Committee are:**

Waly Mody Ndiaye (Chair):  
modyn1@aol.com

Alexandra Russell-Bitting:  
ALEXANDRARB@iadb.org

Ury Vainsencher:  
uryvain@trendline.co.il

Odile Legeay:  
legeay@earthlink.net

SPD members interested in becoming a candidate for office should contact one of the above members of the Nominating Committee.

Following the publication of the slate of candidates to our membership, there will be a 45-day window of time in which written petitions from additional candidates will be accepted. Each candidate's petition to be added to the ballot must be accompanied by signatures of 15 SPD members in good standing.

<b>March 31</b>	<b>Deadline for appointing Nominating Committee</b>
<b>July 18</b>	<b>Slate of candidates presented to ATA Board</b>
<b>August 1</b>	<b>Slate of candidates published to membership</b>
<b>Sept. 14</b>	<b>Deadline for receipt of petitions</b>
<b>Sept. 26</b>	<b>Ballots mailed to membership</b>
<b>Oct. 31</b>	<b>Deadline for receipt of ballots by Inspector of Elections</b>

If you have any questions or need further information, please do not hesitate to contact me by e-mail (modyn1@aol.com).

Best regards,  
Waly Mody Ndiaye  
Chair  
ATA SPD 2002 Nominating Committee

### **Pathology Report, cont. from page 8**

The microscopic description / descripción microscópica portion of the report is a narrative description of what the pathologist views from the "slices." Sometimes it is necessary to transpose text in order to maintain the style of discourse peculiar to medical reports. The passive voice is frequently used. The passive voice always has a verb phrase composed of a form of the auxiliary *be* followed by a past participle. The pathologist carefully examines the cells and notes the different patterns within the specimen. Here is an example that Michael cited: "Multiple slices of cervical tissue are examined. Areas of invasion by moderately differentiated epidermoid carcinoma are identified. / Los múltiples cortes examinados muestran fragmentos de cervix en los cuales se encuentran áreas de invasión por carcinoma epidermoide moderadamente diferenciado,..." Note the typographical error in the source language text, "cercix" for cerviz.

If all this sounds daunting, take heart. Explore this website that includes an easy-to-read pathology report and a glossary: [http://susanlovemd.com/decision/pathology\\_report/pathology\\_report.html](http://susanlovemd.com/decision/pathology_report/pathology_report.html). You can jump from the report to the glossary with the click of your mouse. The structure may differ from report to report, but the translator can recognize the sections and hence produce a clear and concise text.

Part of the translator's task is to continually improve his skills and knowledge, and a class in medical transcription would certainly benefit the medical translator. Contact your local university or night school for details. This investment may take you down a path you may otherwise not have followed. ■

*The Spanish language division members would like to thank Michael once again and hope that he returns next year.*

*John Shaklee has a M.A. in Translation from Kent State University. He is an English <> Spanish translator & interpreter in Ohio.*



*Administrator*, cont. from page 1

towards solving the other big flaw of the First SPD Conference: attendance. We really would have liked to share this experience with more of you SPDers, but the circumstances just didn't work in our favor. However, the fact that the Organizing Committee wants to do it again next year (not the cruise, but the Second SPD Conference), and the fact that the overwhelming majority of evaluations ranked the event as very good to excellent, leads me to think that most of you will want to be at our next big event, despite the fact that the venue, the date and the speakers are still in the TBA stage.

Let me finish by expressing some heartfelt gratitude: thanks to all of you who had faith in the outcome and signed up and went; thanks to the speakers for their excellent preparation and for their accommodating spirit in agreeing to lecture with roaring tigers and loudspeakers nearby; thanks to the Organizing Committee (Virginia, *la generala*, Marshall, Milly, Marian, Mati, and Gerardo) for a super job pulling off the *Magno Evento*; to Mati Vargas of GOVA for helping us get everything we needed from Carnival; and to the people at HQ (Walter, Mary, Teresa, and Maggie) for helping us keep track of everything. And one last special *agradecimiento* goes to my wife, Sarah, who helped me keep things in order before the conference, then ran around like crazy during the cruise making sure every room had the right equipment (despite my having told her that she would not have to work), and then, a month after we returned, was still trying to coax good sound out of the recordings for the CD. My love, thank you, thank you, thank you!

Read the reports and get the CD, and you will feel part of the fun that we had. And make plans to join us at the next conference, to be held in beautiful downtown TBA on the great month of TBA. I guarantee you that it will be worth your time and money. ■

## ¿Por qué la proliferación de anglicismos médicos en el español?

*Reseña de la ponencia de Fernando Navarro*

*Por Martha Galindo*

*Fernando A. Navarro es licenciado en medicina y cirugía (Universidad de Salamanca, 1986) y médico especialista en farmacología clínica (Hospital Universitario "Marqués de Valdecilla" de Santander, 1991). Desde 1993 trabaja como traductor médico de plantilla en el Servicio de Idiomas de los Laboratorios Roche en Basilea (Suiza). Es autor del Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2000), Traducción y lenguaje en medicina (Barcelona: Esteve, 1997) y de más de 200 artículos en revistas especializadas sobre teoría y práctica de la traducción médica y los problemas del lenguaje médico.*

La pregunta planteada en la presentación de Fernando Navarro durante el crucero hacia Nassau, Bahamas, tuvo varias respuestas, causas alegadas y causas inconfesadas.

Tras una breve y sucinta presentación de los antecedentes profesionales de Fernando Navarro, efectuada por Virginia Perez-Santalla-Signorelli, el prestigioso autor dio inicio a su charla apoyada por una serie de diapositivas con claros ejemplos y gráficos ilustrativos.

Los miembros de la División de español aprendíamos diligentemente y escuchábamos algunas crudas verdades... dolorosas porque de alguna manera hemos sido testigos silenciosos o personajes principales —al desempeñar papeles que han perpetuado la proliferación de los anglicismos en el idioma español...

Durante la presentación, uno no podía dejar de pensar que, nos guste o no, el papel de cribas que nos toca en la historia requiere de revisiones constantes, como si fuésemos laboratoristas. Fernando nos lo recordó de alguna manera en su presentación. En nuestras manos está en gran medida ejercer influencia en lo que se escribe y se difunde en muchos países del mundo hispanohablante.

Los asistentes, ubicados en un semicírculo, empezamos cada vez a inclinarnos más hacia adelante... la presentación nos iba cautivando... nuestro interés crecía ante el contenido y la lógica de las hipótesis presentadas por Fernando Navarro, con la mayor sencillez y elocuente autoridad.

La pregunta que se hiciera nuestro distinguido invitado hace años **¿Por qué la proliferación de anglicismos médicos en el español?** lo motivó a estudiar el tema con paciencia, dedicación y metodología. Llegó al punto de consultar más de 200.000 referencias en publicaciones de medicina en español y observó que se detectaba un aumento del uso de referencias extranjeras donde específicamente el idioma fuente era primordialmente el inglés. El período cubierto por la investigación fue entre 1910 y 1995. Pudimos observar en claros gráficos que el salto mayor ocurre en la cantidad de referencias del inglés existentes en las

publicaciones médicas después de la Segunda Guerra Mundial. Esto provocó el paso siguiente. Que se suscitara un verdadero interés en nuestro expositor por preguntar a los médicos a qué adjudicaban ellos la proliferación de palabras como *bypass*, *handicap*, *kit*, *shock*, *spray*, *doping*, *mapping*, *etc.* en las publicaciones médicas en español.

Si bien las respuestas no son distintas de los argumentos que se escuchan en otros ámbitos, Fernando se tomó el trabajo de investigar, rebatir, documentar y desglosar los motivos que alegaron los entrevistados, quienes adjudicaron el fenómeno a causas como:

1. “Internacionalidad: eczema - eccema.
2. “Sancionada por el uso”: todo el mundo lo usa...
3. “Brevedad”: “es más corto decirlo así: test, rash, kit”.
4. “Respeto a la etimología”.
5. “Ausencia de equivalente”: blot, distress, clamping, stress. (en palabras de F. Navarro... “hay que molestarse un poquito en consultar”).
6. “Aportan riqueza”: test de sangre, test de laboratorio, test de alcohol.
7. “Total nos entendemos”. (Ejemplo presentado: tasa de mortalidad infantil para traducir Infant mortality rate...).

Es tentador pensar que tal vez con el *Suero de la verdad*, las verdaderas causas de la proliferación de anglicismos ortográficos (colorectal, ester, halucinación, anfetamina, movilidad) y sintácticos (depresión posparto, infección VIH) hubieran aflorado.

### Causas no confesadas

A la luz de las palabras de Navarro, cargadas de autoridad en la materia y apoyando sus tesis en sus conocimientos y su metódica investigación, usamos anglicismos realmente por razones no confesadas como:

**La ignorancia.** Quien traduce o escribe no sabe ni conoce bien el concepto.

**La pereza.** Quien traduce o escribe no investiga, ¿para qué hacerlo? El usuario entiende, hacerlo así toma más tiempo, a nadie le importa... etc.

**El esnobismo.** “Quien traduce o escribe acepta que el texto esté plagado de extranjerismos, ya que denota poliglotismo del autor...” Este antiguo concepto entre gente por lo general monolingüe en países de habla española, abunda en

publicaciones tanto de consumo masivo como especializado para connotar esa actitud de superioridad mal entendida del autor.

Cada razón dada por los entrevistados se fue desmoronando como un castillo de arena, las causas subyacentes iban apareciendo.

Como traductores, reconozcamos que estas verdades duelen, pero es necesario aceptar que el mal existe... y luego apliquemos el tratamiento.

**En el ambiente empresarial estadounidense, la presión por reducir los ciclos de producción y llevar el producto al mercado en plazos más cortos, es inmensa...**

¿A cuántos nos duele? ¿Cuántos no sabemos reconocer los síntomas de sucumbir a lo que el cliente desea? o bien, ¿a lo que leímos en dos publicaciones plagadas de anglicismos para justificar el tema y sancionarlo por el uso, “total nos entendemos”?

En el ambiente empresarial estadounidense, la presión por reducir los ciclos de producción y llevar el producto al mercado en plazos más cortos, es inmensa. No podemos ignorar ese factor que tiene presente nuestro cliente cuando asigna el proyecto.

### Enfoques de soluciones

Usemos atajos con tecnología en otros aspectos de la traducción, pero cuando de precisiones del lenguaje se trate, no nos quedemos cortos.

Tal como Fernando Navarro demostró, con pelos y señales, la proliferación de los anglicismos en el campo de la medicina existe, y podemos extrapolar este fenómeno a otras industrias. La medicina no es la única que está plagada de ellos. Se justifica por causas similares como la premura, la inmediatez y la perpetuación de la ignorancia del cliente y todo por amor a lo pragmático...

Luego, nos planteamos en la sesión preguntas y respuestas de temas como ¿Qué hacer para servir al cliente (que a menudo ignora la sutileza de la situación) y mantener nuestra conciencia tranquila, usando los vocablos correctos en nuestro idioma, una y otra vez?

¿Somos de los tantos Quijotes del lenguaje? ¿Cómo establecer ese equilibrio entre las exigencias del plazo, del cliente y la falta de conocimientos precisos?

Las respuestas no se hicieron esperar. Muy simple.

Si no sabemos, no nos pongamos creativos. No inventemos molinos de viento. Si no conocemos, no imaginemos, ni justifiquemos por razones de moda, premura ni otras infundadas “excusas”.

Si nos comprometimos y aceptamos un trabajo de traducción, investiguemos y consultemos a los verdaderos especialistas. No sucumbamos por pereza, no pequemos de ignorantes y no ayudemos a la proliferación de los anglicismos en el español por comodidad de usar el esnobismo (el cual abunda no solamente al otro lado del charco, sino desde el Río Bravo hasta la Patagonia).

### ¿Podemos ser pragmáticos sin vendernos al diablo?

Si bien “Pastelero a tus pasteles”, resume un poco toda esta filosofía, si no podemos manejar contenidos donde no estamos seguros de ser capaces de garantizar un resultado de calidad, aprendamos a decir que no y a recurrir a especialistas o a colegas más capacitados en la materia. ¿Y el esnobismo?, dejémoslo al lector, éste puede darse ese lujo a nivel oral, nosotros no tenemos derecho de propagarlo por escrito, porque simplemente nos hace la vida más cómoda.

Hay que comer, sí, pero no solamente hoy. Para que haya alimento mañana, hay que equilibrar las realidades y saber decir “no sé” de vez en cuando. ■

---

*Martha E. Galindo, originaria de México y graduada de la carrera de comunicaciones del ITESM en Monterrey, México (1979) y de Michigan State University (1981). Ha ejercido profesionalmente en Chile, Argentina, México y Estados Unidos. Fundó Galindo Publicidad, Inc. en el año de 1993*  
[www.translationsandmore.com](http://www.translationsandmore.com)

## CARTA ABIERTA

¿Dónde trazar la línea que divide la objetividad de la subjetividad? Hoy desperté con esa duda y quizás es lo que ha evitado que me sienta frente a mi trajinado teclado y escriba una carta de agradecimiento, que ya se está poniendo añeja, no como el buen vino, sino como las viejas promesas que nunca se cumplen.

Hace más de un año (los traductores no somos muy buenos para llevar cuentas, a lo mejor fue hace más), supe que se iba a hacer el Primer Congreso de la División contra viento y marea. Sonaba tan lejano y tan poético que nadie se lo creyó. Luego vinieron los primeros anuncios. Marea iba a haber. Por primera vez en la historia de los Congresos de la ATA se estaba programando la reunión a bordo de un barco de lujo. Pero después vinieron los vientos, poco saludables, más bien borrascosos, del 11 de septiembre. Todos sentimos naufragar los planes. Pero el barco de los sueños tenía un avezado timonel y un grupo de marineros que no sólo no se arredraron ante las circunstancias, sino que resolvieron echar adelante, sin temor y con mucho entusiasmo.

Poco antes del evento, programado para el 25 de enero, nuestra nunca bien ponderada webmaster sugirió que les rindiéramos un homenaje a ese grupo de amigos tan especial y fue así como se programó un momento muy emotivo a bordo del barco, en donde todos los presentes, quienes colaboramos con la iniciativa de Rosalie de mil amores, hicimos entrega de unos insignificantes regalos, paradójicamente llenos de significado. La División entera tiene buenas razones para estar en deuda con ese grupo de traductores que fue capaz de resistir toda suerte de temporales para proporcionarnos a los 65 valientes que osamos subirnos al barco, unos momentos inolvidables, a costa de sacrificar miles de horas de su tiempo libre.

Los que no asistieron, poco a poco tendrán noticias de la excelencia en las ponencias; la calidad de los conferencistas; la impecabilidad de la organización; puede que les lleguen a través de charlas aisladas con los que estuvimos, o puede que lean este número de *Intercambios...* todo es posible. Pero los que presenciamos y vimos cómo se escribía la historia del Primer Congreso de la División, no podemos menos que sentirnos orgullosos de haber creído en los organizadores y de haber compartido su sueño.

Llevo días pensando en escribir esta carta, para poderles expresar personalmente a Rudy, Virginia, Marshall, Marian, Mati, Milly, Gerardo, mis más sinceros agradecimientos. Pero siempre me asalta la duda esbozada al comienzo de esta nota. ¿Sabré ser objetiva? difícilmente. Cuando se llevan buenos recuerdos en el corazón y tantos motivos para decir gracias, la objetividad se va al traste. Así que voy a dejarla a un lado y trataré de ser vocera de toda la División cuando diga simplemente: hasta la vista. Nos vemos en el Segundo Congreso.

Saludos desde Colombia,  
 Olga Lucía Mutis de Serna

## Trados on the High Seas

*Review of Rosalie Wells' workshop*

*By Marian Greenfield*

Rosalie Wells is quite the trooper! (Or should I say sailor?) Presenting a workshop that requires staring at a screen (either her projected slides or our laptop screens) for three hours while the room you are in is rolling significantly takes quite a bit of fortitude. Nearly everyone in the room, including Rosalie, was feeling pretty queasy within the first 15 minutes or so. And just to add to the challenge, those of us staring at our laptop screens represented a very broad spectrum of experience with computers in general and with Trados specifically. Yet virtually everyone hung on Rosalie's every word for 3-1/2 hours straight, a testament to her skills as a presenter and her ability to go on with the show despite less-than-optimal conditions.

I'm sure that part of the secret was how well prepared Rosalie was. Before ever boarding the plane for Miami, she surveyed workshop participants on our experience

**I'm sure that part of the secret was how well prepared Rosalie was. Before ever boarding the plane for Miami, she surveyed workshop participants on our experience levels so that she could tailor the presentation to wide-ranging skill levels.**

levels so that she could tailor the presentation to wide-ranging skill levels. Rosalie's slide show was excellent. And she sent the participants files that we would be using in the workshop. These files were a very effective tool to demonstrate how TRADOS works and to make participants feel like they were becoming proficient with its features.

Rosalie kicked off the workshop by giving us a basic troubleshooting hint—how to add the Trados toolbar if it doesn't automatically pop up. She then showed us how to create a translation memory, giving us such useful hints as not accepting multiple translations for a segment. Next, she had us translate a small, repetitive file so that we could get comfortable with open/get, set/close/next open/get and the various other icons one must click on to translate a file in Trados. It also gave us the opportunity to get a feel for how Trados recycles your translations on the fly. That is, once we translated, "The beautiful house on the corner is pink and green," when the line, "The large house on the

corner is pink and green," came up, we only had to translate "large," and so on with the rest of the small file. It was an excellent way to get us all comfortable working with Trados. It also demonstrated how valuable translation memory tools can be if you translate repetitive texts.

Besides covering concordance searches, cleaning up translated files, using WinAlign to segment existing translations to add them to a memory, creating MultiTerm glossaries, and other Trados features, Rosalie gave us many other helpful hints that might be second nature to old hands, but were golden nuggets of wisdom for new users. They included: what to do if codes get deleted or if you're really unhappy with the way a translation looks after clean-up (always set default to create a back-up, then use that backup .bak file to rework the translation before cleaning), always spell-check your translation before cleaning it up,

make sure Number Stop in File – Setup – Segmentation is checked, otherwise Trados may regard periods as decimal points, messing up the segmentation. She also recommended taking advantage of the limited time download of the T-Window collection to translate Powerpoint, Clipboard, Excel

and Executable files. Rosalie mentioned that always creating a .bak file is particularly useful if you send your work to an editor who sends you back the edited translation. If the editor sends you a clean file but you want to make some change to the edited translation, just have the editor send you the .bak file, make your change, clean up your file, and the latest version of the translation becomes part of your translation memory.

While this workshop gave us all a heightened comfort level in getting started with Trados, we left wanting more, a lot more. Rosalie easily had material for a full-day session. I hope she has the opportunity to present it soon—on dry land and with a more homogeneous audience and, I hope, at a time and place that will allow me to attend! ■

*Marian Greenfield specializes in financial translations. She serves as the Chair of the Professional Development Committee of ATA.*

*[msgreenfield@msgreenfieldtranslations.com](mailto:msgreenfield@msgreenfieldtranslations.com)*



# EL MALETÍN

## por Glossomaestre

*Escribe Mario Taboada*

**Simultanear.** Un verbo tetravocálico y sonador, de significado más o menos claro pero con matices y variantes interesantes. El primer ejemplo, de pluma de Hugo Cerdá (El País de Madrid, 5/2/2002) trata de materia médica:

En cánceres localmente avanzados (T4) el cierre de la mastectomía requiere a menudo un colgajo y se debe *simultanear* la reconstrucción. Por último, en estadios intermedios (T3), en los que se prevé la necesidad de radioterapia, es preferible la reconstrucción diferida, ya que la irradiación de los colgajos induce su retracción y, por tanto, empeora el resultado.

En el segundo ejemplo, el uso es metafórico (se refiere a hacer dos cosas en tándem, o paralelamente), no temporal. En una entrevista con el actor Eduard Fernández (El País de Madrid, 16/5/2001) se dice:

*P.* ¿No echa de menos los escenarios? No ha vuelto a ellos desde que se metió en el cine.

*R.* Sí que los extraño, pero es imposible *simultanear* un rodaje con el teatro y, por ahora, todas las ofertas que me llegan son de cine. A veces, me preocupa que la gente del teatro se olvide de mí.

Por último, en una nota de política internacional (El País de Madrid (24/3/2001), se opina así:

Al Gobierno de Skopje le corresponde *simultanear* su firmeza hacia los extremistas con una clara acción política dirigida a la integración definitiva en la vida económica y ciudadana de la minoría albanesa, que, a pesar de representar un 30% de la población, sigue siendo vista como una parte alógena del país balcánico.

En este caso, el *simultanear* reclama un contrapeso necesario, un complemento de una acción; por tanto, no se circunscribe a lo meramente temporal sino que adquiere un carácter conceptual.

El Maletín constata el verbo y lo recomienda por su concisión, vivacidad y elocuencia.

**Contratos basura.** A la detestable *comida basura* (llamada también *comida chatarra*, que no es otra cosa que la *junk food*), se suma ahora el concepto laboral de *contrato basura*. Se trata, como el lector ya habrá

seguramente adivinado, de un contrato de trabajo en condiciones paupérrimas para el trabajador.

Como ilustración, veamos un texto del cronista Eduardo Haro Tecglen (El País de Madrid, 2/12/02)

Pero de ninguna manera los pueden hacer coincidir con la pobreza, el paro creciente o los *contratos basura*, porque la relación pobreza: delincuencia es un dato que no debe salir de entre nosotros. Hay que ser 'pobre, pero honrado', como dijeron los inventores de la honra y todo lo demás.

**Literatura basura.** Si los fecagastrónomos nos envenenan el cuerpo con la *comida basura*, sus compinches, las fecaeditoriales, hacen lo mismo con nuestras mentes. Así los describe Jorge Herralde, legendario fundador y director de la Editorial Anagrama, en una entrevista aparecida en el diario mexicano La Crónica de Hoy (21/4/2001):

En España están saliendo una serie de pequeñas editoriales independientes muy literarias, que es una forma de protesta a esta especie de menú de los grandes grupos, al menú del best seller, al menú de los no-libros, al menú de los libros fabricados por los locutores de televisión; para abreviar pues, hablo de la *literatura basura*.

**Política basura.** Como furgón de cola de este tren de desperdicios, figura la política de escasa o nula estatura, la política de la acusación infundada y del escandalete, descrita así por el socialista gallego Emilio Pérez Touriño (El País, 20/10/2001):

A la salida, Touriño compareció ante los medios de comunicación para responder a las versiones difundidas acerca de que la juez Teresa Chacón ha dictado una providencia, en plena campaña gallega, en la que pregunta al Tribunal Supremo si podría imputarlo por el caso AVE. 'Es una auténtica vergüenza', espetó indignado. 'Eso es *política basura*', añadió, y recordó que ése es un asunto 'cerrado hace cinco años', en el que no tiene ninguna responsabilidad.

**Brushinista.** A manera de contribución a los anales del spanglish, anotamos el pintoresco vocablo *brushinista* (empleado de peluquería encargado del *brushing*). He

aquí un ejemplo aparecido en un aviso de un profesional argentino:

Soy estudiante de peluquería a punto de recibirme. Ofrezco mis servicios como peinador, *brushinista* y cortador. Poseo conocimientos de colorimetría. Mis características son: dinamismo, buen trato y amabilidad. Me interesaría volcar los conocimientos adquiridos para desarrollar mi vocación.

**Sponsor, sponsorizar, sponsorización.** Se trata de los viejos verbos *patrocinar* y *auspiciar*, ahora *brushinados* y vestidos a la usanza espanglesa para mejorar su *impacto potencial*. He aquí un anuncio del sitio web de una empresa uruguaya (véase <http://www.mascotas.com.uy/info/publicidad.htm>), que, en su inocente vacilar entre idiomas, nos entrega un sentido homenaje al spanglish:

Se entiende por *sponsorización* total del Portal, la presencia de banners especiales en todas y cada una de las secciones, así como también la confección de páginas institucionales o promocionales, links a todos los Web Sites del anunciante y la difusión de todas aquellas actividades y/o eventos especiales que el contratante desee promocionar.

Y esta otra, igualmente clásica, aparecida en el respetable periódico El Correo Gallego (31/12/2001):

Según Pedro Alfaro, lo que ocurre en Galicia es que “falta cultura de *sponsorización*”. Algo que, por ejemplo, no sucede en otras autonomías. “Si haces un repaso a las vueltas de profesionales partimos de la base de que en casi todas, por no decir todas, quien *sponsoriza* son las cajas o los bancos de allí”. ¿Por qué no sucede igual en Galicia? Es todo un enigma.

Por último, presentamos esta sobria cita, tomada de Estrategia, una publicación chilena de negocios:

El reglamento de la Bolsa de Comercio, aprobado por la SVS, es un nuevo manual de operaciones para las acciones de empresas emergentes, que incorpora la figura del *sponsor* y del market maker.

Por desarreglos y malestares *institucionales*, El maletín se ve imposibilitado de comentar este sustantivo y sus derivados. Confiamos en que el lector aportará los comentarios del caso.

Y con esto nos despedimos hasta la próxima, no sin antes recordar a nuestros lectores que, en esto del idioma (y en todo lo otro, lo de la vida), primero hay que reírse y segundo hay que reírse.

Se agradecerán las colaboraciones y opiniones, e incluso las puñaladas traperas, que se ruega enviar a [glossomaestre@yahoo.com](mailto:glossomaestre@yahoo.com). ■

© Mario Taboada, 2002

## IN THE NEXT ISSUE:

- *Medical terminology related to education*
- *When Right is Wrong: The Interpreter/Translator's Responsibility to Accuracy....and other Dilemmas*
- *Lo políticamente correcto y lo gramaticalmente correcto...*
- *Transición de la traducción a la interpretación...*
- *Long distance courses*
- *Conversation with Edith Grossman*
- *Meet your candidates*



*En enero del 2000 más de 75 miembros de la División de español participaron en el primer congreso realizado a bordo del SS Fascination.*

### Agencia Efe - "Reality Show"

Tradúzcase por programa de sucesos. En muchas ocasiones adoptamos términos o giros del inglés o del francés sin tener en cuenta la posibilidad de traducirlos o de crear un neologismo español que designe el objeto o la idea en cuestión. En este caso no se trata de crear un nuevo término, sino de buscar una forma de llamar en español a ese nuevo tipo de programas que han irrumpido con ímpetu en nuestra televisión, importados, como no, de los Estados Unidos de América, y que allí han dado en llamar "reality show". La pereza de buscar y al mismo tiempo la clara tendencia a utilizar términos extranjeros para demostrar cuán culto se es y con qué facilidad se manejan los idiomas, ha hecho que en España mucha gente hable con toda normalidad de los "reality show", sin plantearse en ningún momento la posibilidad de que en nuestra lengua exista otra forma de llamar a esos programas. Pero resulta que no estamos ante nada nuevo, y que en nuestro país ha existido hasta hace muy poco tiempo un periódico llamado El Caso, dedicado a tratar exactamente el mismo tipo de asuntos que los "reality shows", y decíamos que era un periódico de sucesos. Y resulta también que en muchos de los diarios españoles hay una sección que se llama sucesos, en la que se informa sobre secuestros, asesinatos, accidentes de automóvil, desapariciones, raptos... Y si nos molestamos en buscar la palabra suceso en el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia, veremos que la cuarta acepción de dicha voz es "hecho delictivo o accidente desgraciado". Así pues, los programas de moda en casi todas las cadenas de televisión no son "reality shows" sino programas de sucesos. ■

## Consejos para la toma de notas en interpretación consecutiva de conferencias

*Reseña de la ponencia de Georganne Weller*

*Por Celia Briones*

Cien por ciento didáctica y práctica fue a mi parecer la presentación "Introducción a la Toma de Notas para la Interpretación Consecutiva de Conferencias" de la doctora Georganne Weller en el Primer Congreso de la División de Español. Si bien Georganne indicó que no pretendía imponer reglas, sino más bien ofrecer sugerencias para el intérprete consecutivo, considero que debemos tomar muy en serio estos "trucos del oficio", dada la larga y reconocida trayectoria de la expositora en la práctica y la docencia de la traducción e interpretación.

La doctora Weller se refirió a cómo tras la Segunda Guerra Mundial, con la creación de los organismos internacionales y la consiguiente aparición de escuelas como las de Georgetown, Suiza y París, la interpretación consecutiva empezó a ser considerada una actividad profesional en sus dos grandes modalidades:

- **consecutiva de conferencias o larga;** y
- **consecutiva de fraseo,** también denominada **acompañante, intermitente o corta.**

En la primera, que normalmente dura entre 5 y 20 minutos e incluye toma de notas, el intérprete reemplaza al orador y trabaja sólo en una dirección. Como su nombre lo indica, se utiliza en conferencias o en las famosas "after-dinner talks" (charlas de sobremesa).

La consecutiva de fraseo se usa en situaciones "frente a frente" (entrevistas, visitas diplomáticas o de negocios, etc.) donde se alternan preguntas y respuestas, por lo cual el intérprete debe trabajar en ambas direcciones.

Georganne señaló que aun cuando la interpretación consecutiva ha ido perdiendo terreno frente a la simultánea ante la cada vez mayor sofisticación de la tecnología audiovisual, el intérprete debe estar preparado para una consecutiva cuando así lo requieran las circunstancias... nunca puede descartarse por completo la falla del equipo de interpretación simultánea.

### ¿Y qué significa que un intérprete simultáneo esté preparado para la consecutiva?

La doctora Weller explicó que, si bien la capacidad de decodificar (analizar) y recodificar (resintetizar) el discurso constituye un requisito para ambos tipos de interpretación, el intérprete consecutivo necesita una preparación diferente. Su labor también incluye la de representar el papel del orador. Así, para lograr un desempeño óptimo, el intérprete consecutivo necesita una serie de recursos adicionales a los lingüísticos, como son la **memoria** con el apoyo de sus **notas** (tema central de la



ponencia); la **atención** total hacia lo expresado por el orador; el **criterio** para la tarea titánica de reconstruir el discurso en forma resumida sin perder los significados esenciales; y el **aplomo** y la **facilidad de palabra**, ya que el intérprete consecutivo tiene en cierta medida la responsabilidad de actuar como el orador al que interpreta y defender su causa. Respecto a este último punto, Georganne narró una anécdota sobre cómo el dominio escénico y la seguridad de un intérprete que no se caracterizaba precisamente por sus versiones fidedignas, lo hacían ser mucho más convincente que aquellos de sus colegas que, pese a realizar una interpretación semánticamente mejor, no eran tan buenos “actores”.

## La toma de notas

La bibliografía vigente sobre la interpretación consecutiva, se remonta, en su mayor parte, a la década de los 60 y se limita a ofrecer descripciones funcionales que, pese a su valor teórico, no resultan de mucha ayuda para el intérprete consecutivo, preocupado en cómo hacer su labor de manera profesional cuando está en la palestra. La carencia de un enfoque de naturaleza práctica ha llevado a Georganne a formular, en base a su vasta experiencia, un conjunto nada desdeñable de consejos sobre distintos aspectos de la interpretación consecutiva, que muchas veces son pasados por alto en las escuelas correspondientes, pero que son decisivos para el buen desempeño del intérprete. Uno de estos aspectos lo constituye la **toma de notas**, que si bien debe ser vista

sólo como un **apoyo** de la memoria del intérprete, debe al mismo tiempo manejarse de una manera que permita obtener de ella el máximo provecho. Y es al buen manejo de este recurso que apuntan las sugerencias de Georganne resumidas a continuación.

## ¿Con qué hago mis notas?

La siguiente es una relación de los implementos que no sólo facilitan la toma de notas, sino que contribuyen a mejorar la imagen del intérprete ante su audiencia.

**1) Papel:** De fondo blanco, con o sin rayas. Pueden utilizarse hojas sueltas, en cuyo caso es imprescindible contar con una tablilla sujetapapel (*clipboard*) para apoyarlas. Hay quienes prefieren el bloc de taquigrafía.

**2) Lápices o bolígrafos:** Quienes usan lápiz deben “pertrecharse” de una buena cantidad de ellos, muy bien afilados. Se recomienda tener siempre a mano un sacapuntas y, para aquellos que tienen paciencia y tiempo, una goma de borrar.

Quienes usan bolígrafo también deben tener a mano un número suficiente (dos o tres), con tinta azul o negra; el uso de otro color puede dificultar la visibilidad. Un consejo sumamente práctico e importante: el cilindro del bolígrafo debe ser transparente, de manera que permita ver cuánta tinta queda.

En el caso de una consecutiva con “*sight translation*”, vale decir, aquella en la que se tiene a la vista material impreso con el discurso del orador en la lengua original, el intérprete debe utilizar bolígrafo de tinta roja para anotar la información que no se incluya en el documento.

**3) Lupa:** Facilita la visualización.

**4) Lámpara:** Resulta sumamente útil cuando se apagan las luces del auditorio para la presentación de diapositivas. No olvidar la extensión por si el tomacorriente nos queda demasiado lejos. Respecto a este punto, Georganne sugirió el uso de una novedosa lamparilla que se sujeta en la ropa y nos deja las manos libres, la misma que puede adquirirse en establecimientos de venta de artículos en general.

## ¿Notas en taquigrafía?

Como se señaló anteriormente, las notas deben funcionar simplemente como un apoyo de la memoria, pues

el intérprete no debe depender del lenguaje escrito para recodificar el discurso. Es por ello que Georganne calificó como no recomendable el uso de la taquigrafía, pues ésta suma el problema de decodificar el escrito taquigráfico a la de por sí bastante compleja tarea de la interpretación.

## ¿En qué idioma anoto?

Aun cuando no hay consenso entre los autores respecto al idioma en que debe tomarse los apuntes (¿lengua fuente, lengua meta o lengua materna?), Georganne aconseja hacerlo en una sola lengua y abstenerse de mezclar idiomas. También señaló que en ciertos casos es preferible tomar notas en la lengua fuente, para así evitar recargar este trabajo con el proceso de traducción. Sin embargo, lejos de aferrarse a un solo esquema, el intérprete juzgará,

**La bibliografía vigente sobre la interpretación consecutiva, se remonta, en su mayor parte, a la década de los 60 y se limita a ofrecer descripciones funcionales que, pese a su valor teórico, no resultan de mucha ayuda para el intérprete consecutivo, preocupado en cómo hacer su labor de manera profesional cuando está en la palestra.**



en función de su habilidad o la situación de interpretación, si traslada la fase de traducción a la toma de notas.

### ¿Qué anoto?

Según Georganne, el intérprete debe anotar aquello que no está en su memoria, vale decir, **información descontextualizada** (nombres, cifras, títulos, etc.) e **información nueva** (posiciones y teorías). Tampoco deben faltar en sus apuntes **la modulación y el énfasis** del discurso, explicados más adelante.

### ¿Qué tipo de notas utilizo?

Basándose en la teoría de la toma de notas en consecutiva de Van Hoof (1962), la doctora Weller nos brindó una serie de pautas sobre tipos de notas en tres niveles discursivos:

- **términos del discurso** (o el contenido)
- **modulación del discurso** (el “cómo se dice”)
- **ordenación del discurso** (su secuencia).

En cuanto a los **términos del discurso**, tenemos las **abreviaturas** (ej.: Sr. = señor). Georganne señaló que el inglés, idioma en el que impera el uso de consonantes, se presta perfectamente para las notas de abreviación, lo que no ocurre tanto con el español que, por su naturaleza de lengua romance, abunda en palabras vocálicas difíciles de abreviar. En todo caso, Georganne sugirió que cualquier abreviatura utilizada fuera familiar para el propio intérprete. Otras notas correspondientes a este nivel discursivo son las de **articulación**, vale decir, las marcas que se utilizan para indicar la concatenación de las oraciones y los **símbolos** que, según la doctora Weller, se prestan más para el discurso de temas económicos y deben emplearse sólo si evocan el significado correspondiente, como por ejemplo, las flechas ascendente y descendente para indicar alzas y bajas, etc.

En el nivel de la **modulación del discurso**, tenemos las notas de **negación** como la colocación del término afirmativo antecedido de *NO* o tachado (ej., *NO acuerdo* o ~~acuerdo~~ = desacuerdo); las notas de **énfasis**, como la colocación del término materia de énfasis con subrayado doble (o triple) o en MAYÚSCULAS (evitar el uso de comillas pues éstas sirven mayormente para marcar citas); y las notas de **atenuación** que permiten expresar, por ejemplo, la falta de una postura definitiva de parte del orador, lo que normalmente se representa con puntos suspensivos. El intérprete tendrá plena libertad para interpretar la modulación a su propio modo, actuando siempre con la responsabilidad que exige la reproducción de la idea del orador.

En lo que respecta a la **ordenación del discurso**, existen

dos tipos de anotación: la **verticalidad**, vale decir, la presentación de los apuntes en forma de columna descendente que nos permite seguir la secuencia del discurso y retomar puntos a través de la colocación de flechas; y el **desequilibrio** que es el apunte que se saca al margen del escrito y que se vincula con su referencia mediante un asterisco.

### ¿Me faltó anotar algo! ¿Y ahora qué hago?

Casos como éste se presentan incluso a los más experimentados, bien porque no escucharon algo o porque habiéndolo escuchado, no lograron anotarlo de inmediato y saben que algo falta. De acuerdo con Georganne, el uso de repreguntas para salvar la situación resulta conveniente y “natural” si estamos trabajando en un contexto didáctico (ej.: una ponencia ante alumnos universitarios) o con consecutiva de parafraseo (p.ej. la visita a una planta). Sin embargo, debe tratarse por todos los medios de omitir la repregunta en situaciones diplomáticas, ya que pedir una aclaración al orador puede resultar bastante desagradable.

En todo caso, de recurrirse a la repregunta, el intérprete debe ser capaz de encontrar rápidamente entre sus notas el punto donde irá la anotación faltante, para lo cual se aconseja marcar dicho punto (con un aspa, por ejemplo.) y colocar un lápiz o bolígrafo de repuesto entre páginas, sobre aquélla donde se encuentra la marca de nota faltante. De esta manera, cuando termine el discurso, se podrá regresar rápidamente al pasaje pertinente y formular la pregunta de manera rápida y directa.

## CONCLUSIONES

Las pautas ofrecidas por la doctora Weller constituyen, como ella misma lo advirtió a todo lo largo de su ponencia, meras sugerencias. Quedará a criterio de cada intérprete adoptarlas en función de sus preferencias, su habilidad, el conocimiento que tenga de sí mismo y del tema del discurso, su nivel de experiencia y la situación de interpretación en que se encuentre. ■

---

*Celia Briones cuenta con 16 años de experiencia en la traducción de textos legales, comerciales y médicos. Está acreditada por la ATA (ing-esp), tiene una licenciatura en traducción (inglés y francés al español) de la Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú, y una maestría en traducción e interpretación para negocios internacionales (ing-esp-ing) de la Universidad de Bradford, Reino Unido. Se desempeña como traductora pública juramentada (ing.-esp.-ing., port.-esp.-port., fr.-esp.) en Lima, Perú, donde dirige la empresa CBA Traducciones EIRL.*

*cba@amauta.rcp.net.pe*

## Seeing What Others Don't

### *Deciphering Handwritten Medical Documents—Michael Blumenthal*

*By Jean Campbell*

The simple enjoyments of gently cruising over a calm and beautifully illuminated Caribbean and making new friends were only eclipsed by the excellence of the First Spanish Division Conference seminars. The bar has been set frightfully high—it will be difficult to come close on successive events.

Michael Blumenthal's contribution addressed the difficulties of dealing with handwritten medical texts. An in-house translator for the Texas Rehabilitation Commission Disability Determination Services, he holds the weighty responsibility of ascertaining critical facts which must be taken from poorly legible and cryptically symbolized script.

But despite the gravity of his subject, we all enjoyed participating in his interactive presentation like trained seals, vying for the candies he tossed from a big bag by the overhead projector to reward good guesses or for the ultimate prize that went to two well-deserving winners—a copy of the fascinating book *Handwriting of the Famous and Infamous* by Sheila Lowe—for more extraordinary effort. The atmosphere in the Tara Library aboard ship, furnished to evoke the opulence of that famous plantation from *Gone With the Wind*, was both intimate and a little incongruous as the site for our considerations of hastily scribbled prescriptions, laboriously recorded diagnoses, charting tables, and all the high-tech paraphernalia that naturally accompany a conference of professionals in the 21st century. Nevertheless, it did not in any way impede our intent focus on the autograph exhibits before us.

Michael approaches his task with more than conscientious determination and lucky hunches. His method includes preparation in the subject field, so that you know in advance what you are likely to be seeing, and even the use of graphology, or the analysis of handwriting, to provide important contextual background. He has also compiled a list of ten techniques to improve legibility as follows:

1. Work from the best copy available.
2. Use technology:
  - a. darken light text, and
  - b. enlarge it.
3. Review the whole document.
4. Compare various instances of letters/words.
5. Vocalize what you can read.

**Explanatory note:** Due to the phonetic variations which can naturally occur in Spanish, such as the similarity in sound between *b larga* and *v corta* as in *barbaridad* and *variedad* or between “ll” and “y” as in “lleno” and “yo,” for example, or other substitutions which are made due to regional practices or the education of the author, it may be easier to recognize certain spelling variations when you have read the text aloud. Alternatively, it may simply help you bridge a gap when you hear part of an expression you have heard before and which you can recognize aurally more readily than visually.

6. Take your time and come back to the text.
7. Look at document from different angles/perspectives—upside down, through the back, at different tilts.
8. Consult reference materials.

**Discussion:** The electronic form of glossary is the most helpful for searching letter clusters. Say you are working with the name of a hypertensive drug and can make out the letters “pri” in the suffix. An electronic search for words containing this cluster would yield several substances, among them monopril, accupril, quinapril, captopril, and ramipril. Armed with these possibilities, you can go back to the text and see what it may resemble. Other possible uses may involve knowing the root associated with the principal organ involved, for example, *utero* for uterus, and then searching to see what conditions are described in some combination with *utero*. Some excellent sources are [www.plmlatina.com](http://www.plmlatina.com), which is the physicians' desk reference for Argentina, Chile, Colombia, and Mexico; the search engine Google—very fast; [rxinsider.com](http://rxinsider.com)—good site; and [pdr.net](http://pdr.net) for prescriptions from the US. STAT!Ref is an electronic medical library published and sold by Teton Data Systems, located at [statref.com](http://statref.com). Michael also distributed tables of abbreviations for charting and prescription writing, which can be found on pages 2354-2358 of *Tabor's Cyclopedic Medical Dictionary*, 17th edition [ISBN 0-8036-8313-8]. Other excellent references are the *Medical Phrase Index* by Jean A. and Laura Lorenzini [ISBN 1-878487-58-2], the *Physicians' Desk Reference* published by Medical Economics Company, Inc., 54th edition [ISBN 1-563363-330-2], the *Diccionario de Especialidades Farmacéuticas*

published by Ediciones PLM. S.A. de C.V. [ISBN 968-460-203-0], and *DeGowin & DeGowin's Diagnostic Examination*, 6th edition, revised by Richard L. DeGowin [ISBN 0-07-016338-3].

9. Consult people, particularly native Spanish writers.
10. Keep a positive attitude.

Some terminology treated that you may want to include in your glossary:

<i>discreto</i>	mild, slight
<i>cada tercer día</i>	every other day
<i>HAS</i>	
<i>Hipertensión Arterial Sistémica</i>	Systemic Arterial Hypertension
<i>ICC</i>	
<i>Insuficiencia Cardíaca Congestiva</i>	Congestive Heart Failure
<i>secundaria</i>	due to
1-0-1	one in the morning and one in the evening;
	four dots placed above the Roman numeral IV, or six dots above the Roman numeral VI to display quantities clearly;
<i>DG descripción general</i>	general description
<i>MC motivo de consulta</i>	reason for consultation
<i>wnl</i>	within normal limits
<i>sdp sin datos patológicos</i>	unremarkable

Other things to note were the caution not to guess—in the event of doubt it is better to draw attention to it, especially when dealing with prescriptions and diagnoses when someone's life may depend on it—and the need for the translator to acclimate word choices to medical parlance, such as referring to a pulse as “diminished” not “less.” Drawings and all essential details of a diagnostic report should be mentioned and accounted for. If a significant variety of handwritten text is present, suggesting the possibility of multiple authors, this should be mentioned expressly and the authors identified, if possible, from other samples. By way of preparation, the translator should become familiar with both generic and trade names of medicines.

The seminar was comprehensive and informative, with useful applications to the task of translating handwritten texts generally. Michael has developed a well-deserved following of colleagues who consult him on these issues. Those of us who attended this session hope that we can look forward to other of his presentations in the medical field at ATA conferences and elsewhere. ■

*Jean Campbell, the reporter for this session, has worked at Shearman & Sterling, a global law firm, for the past 12 years as in-house translator from French, German, Italian, and Spanish to English and as coordinator of all the language services required by its 17 offices worldwide. She also teaches French-to-English Legal Translation at NYU and Philosophy at Pace University.*

*JCampbell@Shearman.com*

## CARTA ABIERTA

Esta nota es para felicitar una vez más al Comité organizador que tanto trabajó para hacer realidad el Primer Congreso de la División de Español de la ATA. Fue un placer y un honor haber sido invitada como ponente a este acontecimiento tan especial a bordo del crucero Fascination. Les confieso que jamás he dado una charla en un bar (“Passage to India”), pero cuando los colegas se reunieron y se prendió el proyector, ya ni cuenta me di.

Hubo tanta gente tan interesante con quien hablar, que quedó poco tiempo para lo turístico, salvo una tarde en que Alicia Marshall y yo nos pasamos caminando por Nassau y en una gira a una isla con magníficas playas, pero como ninguna de las dos había traído un traje de baño, no nos quedamos mucho tiempo. Siempre es la gente, la que le da más valor a un congreso y tuve la suerte de conocer a personas de Colombia, Venezuela, España, Guatemala, Puerto Rico y de muchos lugares de EE.UU.; todas personas fascinantes y simpáticas. Lástima que siempre hay que seleccionar entre una ponencia y otra y no es posible asistir a todas, pero como con todo en este negocio, uno aprende algo nuevo y útil todos los días.

Espero que en el futuro asistan más personas para aprovechar los congresos de la División. ¡Este fue inolvidable y me alegro muchísimo de haber podido participar!

*M. Eta Trabing*

## NOSOTROS: PERFIL PROFESIONAL

### Emilio Bernal Labrada

entrevistado por Pilar Saslow

*Emilio Bernal Labrada es miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y miembro correspondiente de la Real Academia Española. Ha ejercido la profesión de traductor, revisor e intérprete durante más de cuarenta años en la Organización de Estados Americanos (OEA) y en otros organismos internacionales, gubernamentales y del sector privado. Con motivo de la publicación de su libro La Prensa LiEbre (Ver crítica en la página 21) charlamos sobre su experiencia profesional.*

#### ¿Cómo te iniciaste en el campo de la traducción?

Por tradición de familia, ser bilingüe desde muy temprana edad y vocación personal, siempre tuve por objetivo hacerme traductor. También tuve interés desde muy joven en el panamericanismo y el panhispanismo, lo que fue forjando una concatenación de acontecimientos que ahora, en retrospectiva, parecen casi demasiado precisos como para ser obra de la casualidad.

#### ¿Qué te trajo de Cuba a EE.UU.?

Estudiaba Administración de Negocios en la Universidad de La Habana cuando vi, allá por 1956, unos nubarrones en el horizonte cubano y decidí hacer lo que el instinto me aconsejaba. Por una serie de casualidades carambolescas, casi sin quererlo, vine de Miami a Washington, donde en 1962 conseguí un puesto en la OEA.

Por no considerarme listo para el examen de traducción de la Secretaría General, lo pospuse un tiempo. Cuál no sería mi sorpresa al ver que el examen español-inglés, que tomé primero —y luego, el de sentido inverso— consistía en traducir un par de sencillos párrafos. Huelga decir que corregí esa situación cuando me tocó, años más tarde, ocuparme del asunto.

Así comenzó mi carrera en la OEA y mi verdadera formación como traductor, puesto que no hay nada como la práctica diaria para perfeccionarse. Y hoy me doy cuenta, honradamente, de todo lo que me faltaba. Tenía apenas una buena base para comenzar. Pero al cabo de un año de aprendizaje (Translator in Training) pasé a puestos de traductor y “editor”, que es en realidad “corrector de estilo”.

#### ¿Qué capacitación te ha sido útil en tu actividad profesional?

Leer obras sobre el idioma, que por supuesto tienen que estar bien redactadas, es invaluable en la formación del traductor. No hay duda de que también los viajes enseñan, sobre todo si uno se pone, como en mi caso, en contacto con las Academias de la Lengua, los académicos, los centros de cultura y estudio y demás.

#### ¿Podrías comentar brevemente tu experiencia en organismos internacionales?

Aparte de trabajar para la OEA, lo hice por contrato para diversos organismos como el Banco Interamericano, el Banco Mundial, la

Organización Panamericana de la Salud, el Departamento de Estado, lo que fue la U.S. Information Agency, etc. También he trabajado de intérprete en la misma OEA y en diversos organismos internacionales, gubernamentales y privados; además, he traducido muchísimos libretos de video y he hecho el correspondiente doblaje de voces, dirección idiomática, etc.

#### ¿Cuáles son las principales diferencias entre trabajar en la OEA y ser traductor independiente?

Para ser honrado, la paga, la seguridad y la jubilación son lo mejor de un organismo internacional. Pero aparte del vil metal, la experiencia de reuniones, viajes, documentación, operaciones y demás es sumamente útil para el traductor que se aplique a su tarea y sepa aprovechar todas sus posibilidades.

#### ¿Qué temas prefieres traducir?

Si por mí fuera, los literarios, tanto prosa como poesía, porque ponen a prueba las capacidades del traductor.

#### ¿Crees que los traductores deben especializarse? ¿Por qué?

Si la especialidad es del gusto del traductor me parece magnífica idea para la satisfacción personal y el futuro, sin menospreciar el aspecto económico.

#### Tú tratas de combatir la influencia de los anglicismos en la publicidad en EE.UU. ¿Crees que hemos progresado en ese aspecto? ¿Qué responsabilidad tienen los medios de comunicación en este esfuerzo?

Estamos logrando más toma de conciencia acerca de los anglicismos, pero hace falta hacer más, aunque sea simplemente por el doble principio del respeto: respeto al idioma, que debemos proteger como tesoro que nos han legado nuestros antepasados, y respeto propio o, si



se quiere, autorrespeto. Los medios de comunicación y los anunciantes son los que tienen en su poder hacerle un gran bien al idioma, al público y a sí mismos, procurando que su uso del lenguaje sea lo mejor posible. Lamentablemente, todos sabemos que a la hora de traducir un anuncio publicitario, da la impresión de que creen que basta con agarrar al primer latino que les pasa por delante. El cuadro es: «Mira, Juan, tú que hablas español, por qué no me traduces este texto sobre sistemas de comunicación electrónica por satélite.» Es lo que hicieron con los “muñecos tontos” que siempre se abrochan los cinturones de seguridad. Fue así como salió aquella gracia de «Aprenda de un muñeco tonto» («You can learn a lot from a dummy»). Si hubieran pasado por la puerta de una escuela, hubieran oído cómo lo dicen los niños: «Hasta un tonto lo sabe».

### ¿Qué opinas del español neutro?

Considero que tiene su lugar en el ámbito internacional, puesto que importa que todos los hablantes de todos los países hispanófonos lo entiendan sin ambigüedades y, si es posible, no se ofendan por el empleo de voces impropias en su región, si es que no pueden evitarse.

### ¿Qué es lo que más te ha ayudado en tu carrera?

A mí me gustaría pensar que han sido, y son, el interés en el idioma y el perfeccionamiento profesional. Pero no hay duda que entran en juego muchos otros factores.

### ¿Cuál ha sido la clave de tu “éxito”?

Bueno, el éxito es relativo y cada uno debe medirlo según su propia situación, comparada con su punto de arranque.

### ¿Cuál ha sido el logro más importante relacionado con tu carrera hasta la fecha?

Sin duda mi ingreso como miembro de número en la Academia Norteamericana y como miembro correspondiente de la Real Academia Española. Ello lo estimo un honor a la profesión. Luego, la publicación de mi libro, *La prensa liEbre o Los crímenes del idioma*, que es una selección de artículos de mi columna, «Nuestro idioma de cada día».

## Nuevo libro sobre el español de EE.UU. nos retrata con buen humor

### **Título: *La prensa liEbre, o Los crímenes del idioma***

Colección de artículos del académico Emilio Bernal Labrada

ISBN: 0-89729-966-3

*Por Pilar Saslow*

Eterno preocupado por el bien decir, Emilio Bernal Labrada, colaborador habitual de *Intercambios*, nos da una imagen humorística de cómo se maneja el español bajo la influencia del inglés y de los yerros espontáneos de la prensa. La “liebre” del título es juego de palabras con gazapo, o error que a cualquiera se le escapa, y a la vez simboliza el aprieto cotidiano que sufre el periodista en los países totalitarios, quien para poder decir lo que piensa tiene que escaparse cual liebre del tenaz poder oficial.

El autor, miembro numerario de la Academia Norteamericana y correspondiente de la Real Academia Española, es dueño de un singular estilo ligero, ingenioso y de fácil lectura. No deja, por otra parte, de incursionar en aspectos de cierto interés intelectual, como en el caso de su sección “Errores históricos de traducción”. En ella explica el origen de títulos tan disparatados como “Un tranvía llamado Deseo”, de Tennessee Williams, “La importancia de llamarse Ernesto” de Oscar Wilde y “Canto a mí mismo” de Walt Whitman. Entre otras secciones de temática variable figura la de “Lemas comerciales transliterados”, en que finamente se burla de las grandes compañías por las hilarantes deficiencias de su idioma publicitario, y otra en que castiga con la jarana a políticos de diversa categoría, no sin antes advertirle al lector que no es su intención lastimar sus sentimientos.

La sección “Ensayos sobre el idioma” analiza más en serio, aunque siempre con toques de humor, las vicisitudes por las que pasa el español debido a la contaminación de los anglicismos y a la falta de atención al espíritu del idioma. Uno de estos breves artículos —no hay en este libro densas ni largas lecturas— da a los padres, actuales o futuros, los sabios consejos que disimuladamente insinúa el ingenioso título “Razones de la educación monolingüe”, que sorprende preconizando todo lo contrario.

*cont. next page*

### ¿Qué te inspiró a escribir el libro?

Fue el resultado de un proceso que comenzó cuando se me ocurrió escribir en tono humorístico —el regañón es pesado y está pasado... de rosca y de moda— sobre los disparates anglófilos de la prensa, producto sobre todo de lo que llamo «transliterar» el inglés (y a veces copiar sus disparates).

En un principio lo hacía por divertirme, pero cuando vi que amigos y extraños también se divertían —sin que faltara cierto elemento instructivo— empecé a distribuir la columna a diversos periódicos de Estados Unidos. Poco a poco vi que había un cúmulo de artículos, ensayos, etc., que podrían constituir un libro. Hablé entonces con el director de la Editorial Universal, de Miami, a quien pude convencer de que colaboráramos para publicarlo en la esperanza de que no fuera por simple amor al arte (como en el caso del libro Emilia Bernal: su vida y su obra, que publiqué sobre mi abuela, la poetisa cubana, en 1999; pero ese es otro tema y otra historia).

En fin, que se dio el milagro, tras bastante trabajo, pues tuve que organizar y revisar los artículos minuciosamente, pendiente de que cualquier error me dejara para siempre (h)errado. Me costó trabajo convencer a la editorial de que el título «La prensa liEbre» era curioso y pegajoso, pero estaba seguro de que sería acertado. En todo caso, lo de «Los crímenes del idioma» sirve para aclarar el concepto delictuoso.

### ¿Cuál es tu fuente de consulta favorita (diccionarios, servicios en Internet, programas)?

Lo que uso más es el DRAE en disco (eso que los anglófilos llaman «cidí») y un simple Larousse bilingüe.

### ¿Usas herramientas de traducción?

A veces, un sistema informático traductor, pero no da tantos equivalentes como un buen diccionario.

### ¿Cuál es tu película o libro favorito?

Esa es fácil: una obra cinematográfica clásica, interpretada por Sean Connery y Michael Caine; es una estupenda aventura en la cordillera Himalaya cuyo título, por cierto, se tradujo disparatadamente al español. Se llamó «The Man Who Would Be King» y le pusieron «El hombre que sería rey» en lugar de «...que quería ser rey». En cuanto al uso de la pluma, en español, pocos prosistas o poetas alcanzan el esplendor y la magia idiomática de José Martí. Entre los autores modernos en lengua inglesa me he leído casi todo lo escrito por Gore Vidal, verdadero maestro de la novela histórica, el divertimento y, sin darle más vueltas, la picardía.

### ¿Qué consejos les darías a los que recién empiezan en esta profesión?

Mucha dedicación —casi diría consagración— y mucha responsabilidad. El prestigio entonces viene solo.

### ¿Cuál ha sido la lección más difícil de aprender?

Lo que más me sorprendió fue lo poco que sabía de gramática

### *book review cont.*

En realidad, la gran mayoría de los artículos contienen útiles observaciones para la labor cotidiana de los traductores e intérpretes profesionales. Lo consideramos lectura obligatoria para quienes tratan de mantener vivo y sano el idioma español en un medio anglófono como el de Estados Unidos. Al leer este libro confirmamos que son precisamente las frases que más obvias y correctas nos suenan las que más debemos estudiar, revisar y verificar pues para traducir bien es obligatorio cavilar y reflexionar sobre cada giro y ponderar cada palabra que escogemos.

Les aseguramos a los hispanohablantes de casi todas las edades que van a disfrutar de la amena lectura de este libro, pero asimilando casi sin darse cuenta, valiosas lecciones idiomáticas que les harán pensar... y sonreír.

El libro de 213 páginas, con prólogo de Luis Mario, está disponible en edición rústica. El precio al público de “La Prensa LiEbre” es de US\$16 más gastos de envío de US\$1.50 en EE.UU. y US\$2.50 al exterior.

Puede pedirse directamente al autor:

E. Bernal Labrada  
20864 Great Falls Forest Drive  
Sterling, VA 20165 (EE.UU.)  
Tel. 703 406-1277  
emiliolabrada@msn.com

*Pilar Saslow cuenta con más de 20 años de experiencia en traducción de textos médicos, comerciales y técnicos. Tiene una licenciatura en traducción (inglés y alemán al español) de la Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú. Pilar es directora de Intercambios.*

*psaslow@cs.com*

española cuando entré en mi primer puesto de traductor.

### ¿Qué obstáculos has tenido que vencer?

La inercia. Me demoré años en buscar activamente mi entrada en serio en el mundo de la traducción.

### ¿Cuál es tu lema personal?

Fe y adelante.

### En tu tiempo libre ¿qué es lo que te gusta hacer?

Jugar tenis de cancha y de mesa.

### Si tuvieses más tiempo, ¿qué te gustaría hacer, que no estés haciendo ahora?

Escribir más, terminar mis novelas en español e inglés, que ahora no adelanto por falta de tiempo, precisamente.

### En tu opinión, ¿cómo ha cambiado la actividad de traducir desde que te iniciaste en la profesión?

Está mucho más estructurada y se exige mucho más. Yo, por ejemplo, aunque hice estudios universitarios, soy prácticamente autodidacto (ya se puede decir en masculino, como polígloto) y hoy en día no me darían un puesto.

### ¿Qué proyectos tienes para el futuro?

Ah, proyectos. Aparte de escribir varios cuentos y novelas (a paso de tortuga), también estoy escribiendo una columna similar de artículos humorísticos y divertidos sobre el idioma, pero esta vez en inglés. Estoy tratando de publicarlos y acaso conseguir que una agencia (syndicate) los distribuya, pero sin mucho éxito. Aunque uno de ellos salió en el ATA Chronicle. Gracias anticipadas al que me quiera dar una mano de auxilio al respecto. Quedaré eternamente agradecido.

**Emilio, muchas gracias por conversar con nosotros. Te deseamos muchos éxitos con tus libros. ■**

## Please bring your remains back with you...

### Review of Eta Trabing's presentation

By Sandra Morra

M. Eta Trabing's workshop provided a comprehensive look at the vast areas of environmental study and volumes of technical and vernacular terminology. Her overview of the different types of waste and the means of their disposal covered a variety of topics, from trash-to-treasure antiques to how landfills—when they have reached the limit of their capacity—are turned into, among other things, golf courses.

Since general public awareness of recycling issues is relatively new, and since terminology in both Spanish and English varies from area to area, the translator's work is important and requires research. Once chosen, a term may well become an icon...or an albatross—a point well made by one of the workshop participants, who was reminded of a sign in a park in South America. The sign intended to request that visitors take their trash out of the park with them. Instead, it read, "Please bring your remains back with you."

That laughable mistake drives home the need for just the kind of extensive research of which Ms. Trabing presented a sample at the first annual meeting of the ATA Spanish Division aboard the SS Fascination. Her workshop, *Desechos y el reciclaje*, was an excellent starting point for persons new to translating in this field, and provided a treasure trove of terms for persons experienced in this area of translation, interpreting, or even community activism.

Her workshop gave an overview, replete with examples, of the following kinds of waste: solid, liquid, hazardous, sludge, radioactive, agricultural and animal, commercial, residential, and yard. She also developed a framework of understanding for various kinds of waste management: bulk, municipal, institutional, sharp objects, pathological or medical/hospital, chemical, industrial, flammable, and toxic.

When talking about means of waste disposal, she pointed out the enormity of the task. As a visual cue to the size of the landfill waste situation, she presented a graph showing the Fresh Kills landfill of New York City dwarfing one of the Great Pyramids of Giza. She covered the topic of incineration of materials in final disposal situations and noted that the ashes from that incineration must still be disposed of through burial in landfills. Showing a picture of the ship the *Vulcanus II*—a floating incinerator—with a plume of steam and hydrochloric acid coming out of its smokestack, she noted, "While the hydrochloric acid is neutralized upon contact with the water, the United States government does not permit this kind of incineration in its waters. "But," she added, "there is little control on the high seas."

Trabing mentioned, as indispensable to building a solid foundation of knowledge in this area, the 1991 National Geographic Society book, *Our Changing Earth*, by Thomas Y. Canby. She described it as "extremely interesting with regard to the environment, pollution, recycling, and the planet's future."

Trabing covered organizations such as Goodwill Industries, the Salvation Army, and Use Less Stuff (ULS). ULS is an American organization which celebrates Use Less Stuff Day every November 20th. She pointed to the need for groups like this in light of the fact that every man, woman, and child in the United States creates 2 kg. of waste a day. The types of waste and their percentages of total waste are: paper, 50%; organic, 13%; plastic, 10%; metal, 6%; glass, 1%; and miscellaneous, 20%. Some of these can be converted into energy at sites such as landfills.

She went on to say that recycling has provided some relief for the environment. Seventy-five percent of the material in junked cars (steel) is recycled; the rest, the “fluff,” consists of plastic, rubber, upholstery, and glass. She points out that easily-recyclable plastic is being used more and more in the construction of new automobiles.

Trabing further stated that since 1990, overall, 58% of the steel produced is from recycled steel (with 60% recycled in the US). This is used in the fabrication of beams, girders, and supports. “And,” she added, “66% of aluminum cans (some 62.7 billion) are made with recycled aluminum.” She called attention to the special waste disposal requirements of everyday items, including oil-based paint, batteries, and computer parts. As a point of interest she also noted that, “in a little more than 3 months, 1,036,850 tons of steel, concrete, pipes, and debris have been

removed from the site of the World Trade Towers.”

She went on to explain that certain countries do not have the means of waste disposal and material recovery currently enjoyed in the United States...then again, they also do not have the whopping per capita amount of waste Americans do. But waste recovery is an industry, and as Ms. Trabing pointed out, “The dollar rules”... leaving one to ponder the inevitable question of whether waste recovery is accomplished for noble or profitable reasons, and where and how those two goals might come together.

Ms. Trabing, whose dedication to conservation and a cleaner world is remarkable and commendable, reminded us that, “What you throw away today will be the theme of study and conversation for the next 100, 1,000, or 10,000 years! “And,” she added, “if you don’t remember anything else from this workshop, remember this: USE LESS.” ■

---

*Sandra A. Morra, M.A., C.O., is President of Narragansett Translations & Interpreting, Inc., has been the volunteer staff person to the Rhode Island Supreme Court Ad Hoc Task Force on Limited English Speaking Litigants and is a long-time environmental activist.*

*M. Eta Trabing is the author of the English to Spanish Waste Management and Environmental Glossary, ISBN 0-88431-477-4*

## ***Intercambios***

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

